

闽南话罗马字课库
(閩南語羅馬字課庫)
Baṅ-làm-oè lò-ma-jī khó-pún

**Minnan Romanization Curriculum
from Gulangyu and Xiamen, China**

一 闽南话歌谣
閩南話歌謠
Baṅ-làm-ōe kōa-iâu

陈以平. 编(陳以平.編)
Rev Yi Ping Chen Edition
2008 年 8 月 28 日

(一) A-phiàn sì thô 鴉片是土

A-phiàn sì thô, chiah liáu hò-tô.

鴉片是土，吃了糊涂。

Bó-kiáⁿ m kò, tng sãⁿ tng khò.

某子不顾，当衫当裤。

Chhàn-hng phā-hng, hhīn-chêng tng-lō.

田园抛荒，亲情断路。

Bak-chiu o-o, kiàⁿ-lō bò pō.

目睷乌乌，走路无步。

Phá-phai sīn-miā, sit-chāi kho-ò.

拍坏身命，实在可恶。

M thāng kó chia, chiah bian siù-khó.

不倘再吃，才免受苦。

(二) sáng kun khi hoān-pêng 送君去番边

Sáng Kun Khi Hoān-pêng, naⁿ Sàng naⁿ Sim-sng.

送君去番边，愈送愈心酸。

Ūnài bò jòà kú, thiá-sòaⁿ Sim m goān.

恩爱无偌久，拆散心不愿。

Chéng-hú bò tióng-iōng, kōaⁿ-iâ naⁿ ho-lông.

政府无中用，官爷偌虎狼。

Ká-tiú bò ùi lán, po-tiúⁿ bò thiān-liông.

甲长无为咱，保长无天良。

Ùi tìoh ke chhiáh-kêng, ùi thioh chau Chóng-teng.

为着家赤穷，为着跑壮丁。

Pī-siong Sáng Kun Khi, tì Sī chiá thoàn-oân.

悲伤送君去，底时才团员。

Sáng kun Káu be-thâu, bak-sái naⁿ Chúí lâu.

送君到码头，目屎偌水流。

Kīm-jit Lài hūn-chhiú, sit-chāi thiá sīm-thâu.

今日来分手，实在疼心头。

Chhu Khi bàn-li-iûⁿ, lò-tô Chīn Kān-lân.

此去万里洋，路途真艰难。

Sīn-miā Tìoh Chiáu-kò, phōe-sìn Pó pèng-an.

身命着照顾，批信报平安。

p. 2

(三) Ké-ang Tioh Keng Lau-sit Lâng. 嫁尪当拣老实人

1. Ké ang Tioh Keng ang, bó Kéng m Sî Khang.
嫁着拣尪，无拣不是空。
2. Ké Tioh bòe-bah ang, tō bé lài Chha-chhang.
嫁着卖肉尪，刀尾来炒葱。
3. Ké Tioh sēng li ang, jît mîⁿ Chiu khāng Pāng.
嫁着生意尪，日暝守空房。
4. Ké tioh oe-a ang, Tiam Chek kió pak lâng.
嫁着矮仔尪，点烛叫别人。
5. Ké Tioh Chhīn mîⁿ ang, soe Thâu bò Chhai Kang.
嫁着青瞑尪，梳头无采工。
6. Ké Tioh Tòa Pui ang, phá chì bìn-chhèng pang.
嫁着大肥尪，打折眠床梆。
7. Ké tioh Pò-a-kiau ang, chhú lāi sū khang khang.
嫁着博赌尪，厝内输空空。
8. Ké tioh thak chhé ang, kūi jît chiū chhé pāng.
嫁着读书尪，规日守书房。
9. Ké tioh chó chhàn ang, Bò êng sōe thau chang.
嫁着做田尪，无闲梳头髻。
10. Ké Tioh Png-tiám ang, pat-tó bò sî Khang.
嫁着饭店尪，八肚无时空。
11. Ké tioh phah-kim ang, kūi thau Kīm tâng-tang.
嫁着打金尪，规头金铛铛。
12. Ké tioh un-kū ang, phè lāi hong sai phāng.
嫁着瘟龟尪，被内风驶帆。
13. Ké hò chhō-phè ang, phē phòà chhit poeh khang.
嫁给粗皮尪，被破七八空。

p. 2-3

(三) Ké-ang Tioh Keng Lau-sit Lâng. 嫁尪当拣老实人

14. Ké hò chháu-thàu ang, khiu phē ng pìⁿ-khang.

嫁给臭头尪，揪被掩鼻空。

15. Ké hò hóng-tòng ang, khāi-siau ke tòà-khang. 嫁给放荡尪，开销假大空。

16. Ké hò Khān-kàu ang, khāng-thiòng Phián Pat-lâng.

嫁给牵猴尪，空畅骗别人。

17. Ké hò ù-chìⁿ ang, chiah-chhēng naⁿ si lāng.
嫁给有钱尪，吃穿偌死人。

18. Ké hò chóa-kōaⁿ ang, sí-kòe chāu-that lāng.

嫁给做官尪，四处糟蹋人。

19. Beh kè sim-mìⁿ ang, tioh kè lau-sit lāng.
要嫁什么尪，着嫁老实人。

p. 3

(四) Háu-kéng Pè-bú tioh chīn-chêng 孝敬父母着真情

Chài-siⁿ phàng bê hò i lim.

在生捧粥给他饮。

Khah iàⁿ Si āu kéng sam-seng.

较胜死后敬三牲。

Kīm-chóa sio choe bó-lò-ēng.

金纸烧多无路用。

Háu-kéng pè-bu tioh chīn-chêng.

孝敬父母着真情。

(五) A-bú A- bú góa m kè 阿母阿母我不嫁

Chā-bo kiàn, chhì kah tōa,

查某子，飼甲大，

Kiaⁿ-sài chè-kiō beh lài chhōa.

子婿坐轿要来娶。

A-bú a-bú góa m kè, beh tì chhú lāi táu phang-se.

阿母阿母我不嫁，要在厝内斗纺纱

Koai-kiáⁿ koai-kiáⁿ lí tìoh kè, kiaⁿ-sài sīⁿ chòe ho kut-tè.

乖子乖子你着嫁，子婿生做好骨块

Gàu chāi-chèng, gàu taⁿ-the, làng-phín ūn-sûn ho sēng-tè.

爻栽种，爻担短，人品温顺好性地。

Chhú lāi chi-bē long chhut-kek, chi ù chit ê làu tā-ke

厝内姐妹都出嫁，只有一个老乾家。

(六) Sé-kan bò kōng-pêng 世 间 无 公 平

Ù chìn lâng, hì bah png, bò chìn lâng, hān-chù thng.

有钱人，鱼肉饭，无钱人，番薯汤

Ù chìn lâng, khià iù-lâu, bò chìn lâng, phóa-chhù lāu.

有钱人，居洋楼，无钱人，破厝漏。

Ù chìn lâng, chhèng sī-tiû, bò chìn lâng, chhèng phóa-hûi.

有钱人，穿丝绸，无钱人，

Kió tìn tìn bòe ìn, kió tōe tōe bòe lêng.

叫天天否应，叫地地否灵。穿破裘。

Hùn thiⁿ koh oán tōe, sé-kan bò kōng-pêng.

恨天再怨地，世间无公平。

(七) siu hong siù hō siù iāu-kôaⁿ 受風受雨受飢寒

chhiúⁿ lán lòng-bîn siù-kho koa.

唱咱农民受苦歌

Kūi nîⁿ tháng thiⁿ tioh thōa-bôa.

規年透天着拖磨

Chóe chōe chiah chió làu sng kōaⁿ.

做多吃少流酸汗

Sùi hong siù hō siù iāu kôaⁿ.

受風受雨受飢寒. 苦

Nìⁿ-tang ho siu iau bong-tō.

年冬好收还罔渡

phai-tang bò siu chhīⁿ chham khó.

坏冬无收凄惨苦

Tè-chú chìnⁿ-mng pek siū-cho.

地主上门逼收租

Kho-miāⁿ lòng-bîn bò oah-lō.

命农民无活路。

p. 5

(八) Lìn lek chhiā hū koa 人力车夫歌

Khān-chhia chái-lâng chóa kân-khó,
牽车载人最艰苦,
Kūi jit chau koe kiàn hàng-lō.
规日跑街走巷路
Thiⁿ-kng thōa ka jit lò o.
天光拖甲日落黑
Bò koan chhut-jit ia loh-hō.
无管出日或落雨

Chit jit thán bò chit póaⁿ kho.
一日趁无一半元
Koh tloh kâu chîⁿ lap chhiā-cho.
再着交钱纳车租
Beh chhì kiaⁿ-niⁿ beh chhì bó
.要饲子儿要饲某
Am-bê sâⁿ tng bò hoat-tō.
安粥三顿无法度。

p. 6

(九) Hōng-éng siù-khó tho-hai-lâng.

风涌受苦讨海人

khóaⁿ-tioh phóa-bāng bak-kho âng.

看着破网目眶红

Hì-bāng phóa kah chiah tò-a-khang.

鱼网破甲才大空

Bò-hoat chhut hái khí phā bāng.

无法出海去抛网

Nàⁿ m chioh-chîⁿ po phóa-bāng.

若不借钱补破网

Kē lāi chhâ chīn bi-niû khang

家里柴尽米粮空

Ùi tioh sãⁿ tng tò iâu pá.

为着三顿度饿饱

Chi ho chioh-chè po hì-bāng.

只好借债补鱼网

p. 6

(十) Kāng-lâng sãⁿ tng chiah bò pá 工人三顿吃不饱

Kāng-lâng sãⁿ tng chiah bò pá.

工人三顿吃无饱

Thàu-ke tng-tng ù hì-bah

头家顿顿有鱼肉

Kāng-lâng chhut-lat kah làu-kōaⁿ.

工人出力甲流汗

Thàu-ke chhiū-chhìn teh khiāu-kha.

头家秋清地翘脚

Thàu-ke khi-khùi òe ho-khang.

头家起气会好空

Long sì khāu-pak lán kāng-lâng.

拢是敲剥咱工人

Kāng-chiⁿ nàⁿ bò kē hō làn.

工钱若无加给咱

Lán tioh hò chōe chong pà-kang.

咱着和齐总罢工

p. 7

(十一) Phah kah pian hè-hún 拍甲变灰粉

Kún、kún、kún, tak ê khi lài phah jit-pún.

滾、滾、滾，各个起来拍日本

I chiám lán so-chāi, i chhiu lan chìn-gûn.

伊占咱所在，伊抢咱钱银

I thài lan peh-sìn, m hò lan sēng-chûn.

伊杀咱百姓，不给咱生存

Kún、kún、kún, tak ê khi lài phah jit-Pún.

滾、滾、滾，各个起来拍日本

Ù è phah chiàn-hong, ù è chóa àu-tún.

有的拍前锋，有的做后盾

To kiah hó, chhèng pi chún,

刀举好，枪比准

Tak ê hò chōe phah jit-pún.

各个和齐拍日本

Chiōng ī jit-pun peng, phah kah pián hē-hún.

将伊日本兵，拍甲变灰粉

p. 7-8

(十二) Kiànⁿ chùn koa 行 船 歌

lú : Hōaⁿ-hi chûn jip kang, keh jit sùi khūi-hâng,
女: 欢喜船入港, 隔日随开航

kàng kun lài siō-sàng, goa kun kiànⁿ-chùn lāng.
甲君来相送, 我君行船人

Lâm : Kiànⁿ-chûn khóaⁿ chui-sî, sî kàu bò iàn-tî.

男: 行船看水时, 时到无延迟

Ùi tioh tò sãⁿ tng, lán chiaⁿ tioh hūn-lī.

为着度三顿, 咱才着分离

Lú : Chit-ūi ké chit-ūi, tì sî thāng chóa-tui,

女: 一位过一位, 底时倘做堆

Bak-chiu khóaⁿ kāng-chúi, khóaⁿ kun chûn kiànⁿ-khui.

目睵看江水, 看君船行开

Lâm : Kiànⁿ chun chīn kân-khó, bò hong tioh ioh ló,

男: 行船真艰苦, 无风着摇撻

Hai-chúi khoah bong-bóng, tì sî tng kā-hiong.

海水阔茫茫, 底时转家乡

Lu : Chit lō chûn sùn-hong, goa kun ho khūi-phang,

女: 一路船顺风, 我君好开帆

Kun lí nàⁿ ù lat, bē góa sim khīn-sang.

君你若有力, 妹我心轻松

p. 8

(十二) Kiànⁿ chùn koa 行 船 歌

Lam: Hong chhe teh chúi chau, bò tit thāng chhut-thâu,

男：风吹跟水跑，否得倘出头

Ù miāⁿ tng kā-hiong, bò miāⁿ té chúi lâu.

有命转家乡，无命跟水流

Lú: Thiaⁿ kun kóng è ōe, bē góa sim siōng-pì,

女：听君讲的话，妹我心伤悲

Kiù thiⁿ sãⁿ po-pì, pèng-an bò tài-chì.

求天相保庇，平安无代志

Lâm: Chhu khi hng chhiān-lí, m chāi tó-tng sî,

男：此去远千里，不知倒返时

Lì-piat oh sãⁿ-kìn, siù tio âu chiù tīⁿ.

离别难相见，想着喉就掷

Lú: hit soaⁿ keh chit soaⁿ, bò lāng thāng chóa-phōaⁿ.

女：一山过一山，无人倘做伴

Ko lí hai lāi kiāⁿ, bē góa sīm thau kò.

哥你海里行，妹我心头挂

Lâm: Kiànⁿ-chûn lāng thōa-bōa, bò sî thāng khóaⁿ-oa,

男：行船人拖磨，无时倘快活

Hōng-hō bò lia-cha, kūi jīt chau tì gōa.

风雨无遮闸，规日跑在外

Hap: Kiànⁿ chûn bò tā-ōa, āng-bó siōng thiah-sòⁿ,

合：行船无奈何，尅某常拆散

Lì-piat bak-sái lâu, chit khiok kiànⁿ-chûn-koa.

离别目屎流，一曲行船歌

(十三) Beh chiah ho hî oa hai-kîⁿ.
要吃好鱼倚海墘

Beh chiah ho hî oa hai-kîⁿ,
要吃好鱼倚海墘

Beh ái sio-bē oa chhú-pîⁿ.
要爱小妹倚厝边

Sām put gò sî ho sāⁿ-kîⁿ.
三不五时好相见

Khah iàⁿ hûn khui ge chhut sî.
较胜云开月出时

(十四) Ā-ko ā-bè koa 阿哥阿妹歌

Lam: Ā-ko kiànⁿ hùn thāng-a kháu,

男：阿哥走近窗仔口

khóaⁿ-kínⁿ ā-bē the sōe-thâu,

看见阿妹地梳头

M-kaⁿ kió miāⁿ ke khàm-sàu,

不敢叫名假坎嗽

Ùi-hô ā-bē m tháng-thâu.

为何阿妹不探头

Lú: Sio-bē sōe-thâu chió kiánⁿ-tâi,

女：小妹梳头照镜台

Thiāⁿ siaⁿ ià chāi ā-ko lâi,

听声也知阿哥来

Īn-ùi pè-bú tì chhú-lāi,

因为父母在厝内

Bē nàⁿ thám-thâu kiāⁿ ĩn chai.

妹若探头惊因知

Lâm: Gû m līm-chúi m ánⁿ thâu.

男：牛不饮水不俯头

Bē m té ko m kiòng-lâu.

妹不跟哥不强留

P, 10

(十四) Ā-ko ā-bè koa 阿哥阿妹歌

Bē nàⁿ ù sim kà ko kau,
妹若有心甲哥交
ká ko khān-chhiú chóa-tìn cháu.
甲哥牵手做阵跑

Lu: Sio-bē goàn-ì kà ko kau.
女: 小妹愿意甲哥交
Chong bòe póaⁿ lō lài iò-thâu.

总否半路来摇头
Ká ko khān-chhiú sī bè kàu.
甲哥牵手时未到

Chong ù chit jit tiám li-tau ,
总有一日住你兜
Tòa chhiū kun chhim m kiāⁿ hong,
大树根深不惊风

Sio-bē siù hiaⁿ m kaⁿ kong,
小妹想兄不敢讲
khóaⁿ-kín hiaⁿ lâi sim chīn sòng,
看见兄来心真爽

Ke phò sio-tī iò tēng-tong.
假抱小弟摇叮咚

p. 10

(十五) Be tan siaⁿ sî tng lan-tau 要等啥时转咱兜

Chù chiòng tài-oán lì-piat āu.
自从台湾离别后
Ūn-ài hū-chhe koah nng thâu.
恩爱夫妻割两头
Tng sî siáu-liân lāng iàn-tāu.
当时少年人缘投
Hàn-chāi pián ka chīn chháu-làu,
现在变甲真臭老
Chì-chūi hiāu-hēng úi chhīm kau,
是谁侥幸挖深沟
Thiah-sóaⁿ kut-liok hài tòng-pau.
拆散骨肉害同胞

Tì làn tiōng-kok è tòe thâu.
在咱中国的地头
Ùi-hô phōe-sìn oh kiá kàu.
为何批信难寄到
Sāⁿ chap gòā nîⁿ siù kho-nauⁿ.
三十多年受苦恼
Geh-niû liau-kái chóa chhīm
thàu.
月亮了解最深透
Geh-niû geh-ge lài theng-hāu.
月亮月月来等候
Beh tan siaⁿ sî tng lan-tau.
要等啥时转咱兜

p. 11

(十六) Hò-sùn koa 和 顺 歌

Thīⁿ-tōe hò-sūn bàn-mih siⁿ.

天地和顺万物生

Nng kok hò-sūn bò sãⁿ-chīⁿ.

两国和顺无相争

Hiūlí hò-sūn tàng khià-khí.

乡里和顺同居起

Chhú-piⁿ hò-sūn bò sãⁿ-khi.

厝边和顺无相欺

Pè-bú hò-sūn chhut háu-kiáⁿ.

父母和顺出孝子

Hiā-tī hò-sūn bàn sù chiāⁿ.

兄弟和顺万事成

Kō-só hò-sūn ho miàⁿ-siaⁿ.

姑嫂和顺好名声

Tàng-sāi hò-sūn gàu sãⁿ-thiàⁿ.

同婿和顺爻相疼

Pèng-iú hò-sūn bò khēng hun.

朋友和顺无卿分

Āngbó hò-sūn chiah ù chhun.

尙某和顺吃有剩

Chap-hô chap-sūn kí chàì sim.

十和十顺记在心

Thīⁿ-ē tài-tông sì kūn-pún.

天下大同是根本

p 11

(十七) Pè lèng-chûn 爬龙船

Gò geh choeh, pè lèng-chûn.

五月节，爬龙船

Hòaⁿ téng lāng khià chit tòa kûn.

岸上人站一大群

Phah lò-kó, hoah hāi-hoh.

拍锣鼓，喊咳呵

Kūi-tīn chò ui hò-a-hò-a kún.

规阵助威哗哗滚

Lí chíp góa tui pè táu kín.

你辑我追爬斗紧

Chun-chiú pè ka chui-hoe phùn.

船桨爬甲水花喷

Khóa siāng lat tōa lāng hò chōe.

看谁力大人和齐

Piáⁿ khi thàu-chêng chhiu khoán-kun.

拼去头前抢冠军

p. 12

(十八) Tiōng-chhiu poah geh-piáⁿ 中秋博月餅

Tiōng-chhiu geh îⁿ bêng naⁿ kiàⁿ.

中秋月圓明若鏡

Chió kah sí kòe kng iáⁿ-iàⁿ

照甲四处光映映

Kē-ke hò hō poah geh-piáⁿ

家家户户博月餅

Tàu-á kok ka tòà sóe siaⁿ.

豆仔搵甲大細聲

Ā-kong poah tioh siòng-goàn
piáⁿ.

阿公博着狀元餅

Poah liáu pūn hò tài-kē chiah.

博了分給大家吃

Tek ê naⁿ chiah naⁿ tō siā.

各个那吃那多谢

Chiok ī ho-ūn tòà ho-giah.

祝伊好运大好額

p. 12

(十九) ùi-lô ké-nîⁿ 围炉过年

lì-kau-mîⁿ, kûi ke chè-ìⁿ-îⁿ.

二九暝，规家坐圆圆

Páng-phàu ùi-lô ké sīn-nîⁿ.

放炮围炉过新年

Toh téng chiu-chhài boanⁿ-boanⁿ sī.

桌上酒菜满满是

Ù koe ù áh kah ù hî.

有鸡有鸭甲有鱼

Koh ù chit oaⁿ bah-oàn-chìⁿ.

再有一碗肉丸炸

Chit oa kīm-chiam kah bok-níⁿ.

一碗金针甲木耳

Ùi-lô m thāng kong phai-sí.

围炉不倘讲坏死

Nìⁿ-tau m kaⁿ phah phóa bih.

年兜不敢拍破物

p. 13

(十九) ùi-lô ké-nîⁿ 围 炉 过年

Pè-bú kōng-má chiáu ko-sî.

父母公媽照古時

Án-chiáu kù-siok pái sīn-nîⁿ.

按照旧俗拜新年

Chiok goàn kong-máⁿ chiah pah lī.

祝愿公媽吃百二

Kiōng-hí pè-bú ù chài-lī.

恭喜父母有財利

Àng-pau siuⁿ hò kiaⁿ-sūn-lī.

紅包賞給子孫兒

Hò lí pèng-an chhut thàu thiⁿ.

給你平安出頭天

Kin-kín tò-a-hàn thāng thán-chîⁿ.

快快大漢尙趁錢

Kōng-má pè-bú chhió hī-hi.

公媽父母笑嘻嘻

p. 13

(二十) Peh-thó-á 白兔仔

Peh-thó-á

白兔仔

khóaⁿ geh-niû ,

看月娘

Khóaⁿ kah àng bak-kiû.

看甲红目球

Tng hì-á .

长耳仔

Te be-liu.

短尾溜

Khiā tioh thâu chhūn tng.

站着头伸长

Chē thè thâu kiū-kiu.

坐地头赳赳

p. 13

(二十一) A-kong thàu-khak kng liu-liu.

阿公头壳光溜溜

A-kong thàu-khak kng liu-liu.

阿公头壳光溜溜 Chè tì chioh-í

līm siō-chiú. 坐在石椅饮烧酒

Bò siaⁿ thāng phè phé kiàm-kiuⁿ.

无啥倘配配咸姜

Naⁿ lim naⁿ phè lian chhúi-chhiu.

那饮那配撵嘴须

Chit té kiūⁿ-bú kà bòe tāng. 一块姜

母咬否动 Naⁿ kā naⁿ pō bīn iū-iu.

那咬那哺面忧忧 p. 14

(二十二) M thāng lài koah gun è hī 不 倘 来 割 阮 的 耳

Pái geh-niû, pái geh-chí.

拜 月 娘， 拜 月 姐

Ho thàu-bng, ho chhúi-khí

好 头 毛， 好 嘴 齿

Lí sì hiaⁿ, góa sì tī.

你 是 兄， 我 是 弟

M thāng kiah to lài koah gun è hī

不 倘 举 刀 来 割 阮 的 耳

(二十三) Toih thán lán sì siáu- liàn-ke 着趁咱是少年家

Toih thán lán sì siáu-liàn-ke .

着趁咱是少年家

Koaⁿ-kín pái sai oh chhiu-gē.

赶紧拜师学手艺

Nàⁿ bô miánⁿ jit chóa làu-pē.

若无明日做老爸

Beh oh chhiu-gē bò hiah kōe.

要学手艺无赫易

Àu-jit pián chià làu ā-peh.

后日变成老阿伯

Kha bān chhiú tūn kak hàng bōe.

脚慢手钝各项否

Káu sī chiù òe tòà hoan-hóe.

到时就会大反悔

Bòe hiau tīn-sioh tng goàn chhoe.

否晓珍惜当原初

p. 14

(二十四) Gin-a khā-chhng sãⁿ tau hé
孩 仔 脚 仓 三 斗 火

Gin-a khā-chhng sãⁿ tau hé.
孩 仔 脚 仓 三 斗 火
Sãⁿ è khā-chhng chhē sng ké.
三 个 脚 仓 炊 床 粿

Èa òe èng lài siō pāu-á.
也 会 用 来 烧 包 仔
Èa òe èng lài chu tīⁿ-bê.
也 会 用 来 煮 甜 粥

(二十五) Bò chhai ho hoe chhah gù-sái .
无采好花叉牛屎

Ō-lo sīn-niû ho lìn-châi.
赞美新娘好人才
Ké tloh khiap sì gòng kiaⁿ-sai.
嫁着缺势憨子婿

Sīn-niû ám-àm làu bak-sái
新娘暗暗流目屎
Bò chhai ho hoe chhah gù-sái.
无采好花插牛屎

(二十六) O-a tiàu chioh-pang 蚵仔碇石邦

Ò-á tiàu chioh-pang.

蚵仔碇石邦

Phō-óa chng thò-khang.

埔蛙钻土空

Hè-á bih chhau-phāng.

虾仔躲草缝

Gù iû be-á chiah chhau-chang.

牛羊马仔吃草枞

Siau tī-bú chhiā-to sai-tháng.

疯猪母车倒屎桶

Kau-á pui chhat kó chu-lâng.

狗仔吠贼顾主人

p. 15

(二十七) Koe-kak-kong 鸡角公

Kōe-kak-kong.

鸡角公

Gò kīⁿ thî

五更啼

Ā-kīm pó ā-î.

阿姪报阿姨

Kiàⁿ káu hò-a kîⁿ.

行到河仔墘

Khioh tioh gò è chîⁿ.

拾着五个钱

Sùn chhiú boe niāu hî.

顺手买猫鱼

Tò lài chhì niāu-bî.

回来饲猫咪

p. 16

(二十八) He-kim-ko 火金姑

He-kīm-ko, phah sit-kó.

火金姑，拍翅股

Siān-sī niû, tòā pak-tó.

先生娘，大八肚

Chiāⁿ geh sīⁿ tiòng-hu.

正月生丈夫

Lì-ge sīⁿ chā-bó.

二月生查某

Chè goa chûn, phah goa kó.

坐我船，拍我鼓

Chiah goa peh bi-png.

吃我白米飯

Phé goa kiàm chhái-pó.

配我咸菜脯

p. 16

(二十九) ò-lù-thâu.Khok kāⁿ-naⁿ
乌颇头，扩橄榄

Ò-lù-thâu, khok kāⁿ-ná.
乌颇头，扩橄榄
Chap lì hè, chóa an-má.
十二岁，做安嬷

An-ma tng, an-ma té.
安嬷长，安嬷短
Thāu uih ò-thâu khí chhē-ké.
偷挖芋头去炊粿

(三十) Giat khau ōe 架口话

1、Tàng teng téng tàng pán.

铜钉钉铜板

Tàng pán téng tàng teng.

铜板钉铜钉

2、Kàu-á kā káu-á ké kàu-á

猴仔甲狗仔过沟仔

káu-á liah kau-á poah loh kāu-á.

猴仔掠狗仔跛落沟仔

Tàng teng te téng tàng pán.

铜钉地钉铜板

Tàng pán te tan teng táng teng.

铜板地等钉铜钉

Kàu-á kiah kāu-á kāu kau-á.

猴仔举钩仔钩狗仔

Kau-á té kàu-á ké kàu-á.

狗仔跟猴仔过沟仔

p. 17

(三十一) Chhau-mih-kong 草 螞 公

Chhau-mih-kong, gàu chhì gû.

草 螞 公， 爻 飼 牛

Gû to khì, gû bòe gûn.

牛 倒 去， 牛 賣 銀

Gûn to khì, gûn chhòa bó.

銀 倒 去， 銀 娶 某

Bó to khì, bó sīⁿ kiánⁿ.

某 倒 去， 某 生 子

Kiánⁿ to khì, kiánⁿ sīⁿ sun.

子 倒 去， 子 生 孫

Sun to khì, sun koa ah.

孫 倒 去， 孫 趕 鴨

Ah to khì, ah sīⁿ lng.

鴨 倒 去， 鴨 生 蛋

Hé to khì, hé hò làu-chim-pô-a chiah hun pùn kah sit-sit khì.

火 倒 去， 火 給 老 嫗 婆 仔 吃 烟 吹 甲 熄 熄 去

(三十二) Lì-bè koa 字谜歌

Chit tiám chit ùi tng, chhùi tì chiá tiōng-ng.

一点一划长，嘴在正中央

Sīⁿ-kiánⁿ m chiá mi, hì-á chhioh gò tng.

生子不成物，耳仔尺外长

Thīⁿ-téng chit tiam chhiⁿ, hō loh siāng pèng piⁿ.

天顶一点星，雨落双平边

"Siōng" lì liah tó tiau, "Lîn" lì khòng khā khiàu.

“上”字掠倒吊，“人”字倥脚翘

(三十三) Am-po-che 唵 蝓 蟬

Ām-pō-chê, tit tit háu, hoa hi joah thiⁿ kàu.

唵 蝓 蟬，直 直 吼，歡 喜 熱 天 到

Siù beh thng khak òaⁿ sīn thâu.

想 要 脫 壳 換 新 頭

Pé chhiù téng, phā-lín-táu, kíⁿ thiⁿ sóa bòe háu.

爬 樹 頂，拋 仁 斗，見 天 煞 否 吼

Kūi chiah pián e-káu, khí ka phut-phut tiau.

規 只 變 啞 口，氣 甲 怫 怫 跳

Bak-sái siāng kang lāu.

目 屎 雙 港 流

(三十四) Ké sīn-nîⁿ 过新年

Chhèng sīn-sâⁿ, chhioh bī-bi.

穿新衣，笑咪咪

Tháng àng-pau, chīn hok-khì.

趁红包，真福气

Chiah tīⁿ-ké, liàm thī-thi.

吃甜粿，粘涕涕

Páng phau-á, siam chit pīⁿ.

放炮仔，闪一边

Phah kân-lok, chīn chhú-bī.

拍干辘，真趣味

Kiah hōe-teng, iù kōe-chhī.

举花灯，游街市

Tak ê chhiú-koa koh gìm-si.

各个唱歌再吟诗

Hōa-hōa hi-hí ké sīn-nîⁿ.

欢欢喜喜过新年

p. 19

(三十五) Cháu-kōe-á 灶 鸡仔

Cháu-kōe-á, kha khiāu-khiau.

灶 鸡仔，脚 跷 跷

Bih piah-khang, pùn tòng-siau.

觅 壁 空，吹 洞 箫

Pat-tó iau, thiáu jip chàu.

八 肚 饿，跳 入 灶

Boaⁿ tōe sô, boaⁿ tōe chhau.

满 地 索，满 地 操

Kínⁿ tloh -lâng, kiāⁿ kín siàu.

看 到 人，惊 见 笑

Kin-kín cháu ka phok-phok thiàu.

紧 紧 跑 甲 朴 朴 跳

Thiáu jip piah-khang pùn tòng-siau.

跳 入 壁 空 吹 洞 箫

p. 19

(三十六) Téng-chhín-á 钉枰仔

Téng-chhín-á, po hò sòaⁿ.

钉枰仔，补雨伞

Bòa kā-to, khioh phóa-lōaⁿ.

磨铰刀，拾破烂

Pak lán-sng, bòe chhúi-chóe.

缚笼床，买碎纸

Khō thang-kîⁿ, siū phóa-tiáⁿ.

框桶墘，修破鼎

Tāⁿ tá-á, boāⁿ kōe kiāⁿ.

担担仔，满街行

Tòa sóe siaⁿ, o kah hoah.

大细声，呵甲喊

Kió tháu chá, siū táu òaⁿ.

叫透早，收斗晚

Ā-pô a-m ùi the khòaⁿ.

阿婆阿姆围地看

p. 20

(三十七) Siu、siu、siu，siu、siu、siu
羞、羞、羞，羞、羞、羞，

Kòanⁿ nàⁿ-á, liah hò-liu.

攞籃仔，掠胡溜

Chit be chu lài chiah, chit be kò bak-chiu.

一尾煮來吃，一尾糊目暘

Ái kun hōa, m kiāⁿ sio.

愛滾晔，不驚燒

là ka khàu, ià ka chhiò.

也敢哭，也敢笑

Kin chhit bak-sái thāng chiù kiō.

緊拭目屎可上轿

(三十八) Khé-chiáu kioh sãⁿ siaⁿ 客 鸟 叫 三 声

Khé-chiáu kió sãⁿ siaⁿ, hm-lâng lài káu thiaⁿ.

客 鸟 叫 三 声，媒 人 来 到 厅

Hm-lâng lài chhóng siáⁿ? Lài beh chóa chhīn-chiāⁿ.

媒 人 来 创 啥？来 要 做 亲 成

Gun tau chā-bo kiáⁿ, chap poeh chiah chhut chiaⁿ.

阮 兜 查 某 子，十 八 才 出 正

Bè siù chóa chhīn chiāⁿ, tō-siā ùn-a kiāⁿ.

未 想 做 亲 成，多 谢 匀 仔 走

(三十九) Tháu tòà hong 透大风

Loh tòà hō, tháu tòà hong.

落大雨，透大风

O thiⁿ ám tōe tàn lùì-kong.

乌天暗地陈雷公

M-thāng ak hō chhiù kha kiāⁿ.

不可沃雨树脚走

Chiah bòa khi hò lùì-kong khà

才否去给雷公敲

Loh tòà hō, tháu tòà hong

落大雨，透大风

O thiⁿ ám tōe tàn lùì kong.

乌天暗地陈雷公

M̀ng kháu chek chúì kiàⁿ bòe thong.

门口积水走否通

Mí tì chhú lài tè it sòng

觅在厝内第一爽

p. 21

(四十) Ng kho koe 掩呵鸡

Ng kho koa, chau bè lī.
掩呵鸡，跑未离
Chit be liah, chit beh bí.
一要掠，一要觅
Chû chû chû, lài chhè lí.
朱朱朱，来找你
Chhè nàⁿ bô, tòà kha chin.
找若无，大脚挣

Chhè nàⁿ ū, chē kâu í.
找若有，坐交倚
Chhē è chhē, bí è bí.
找的找，觅的觅
Chhē ké lâi, jip ké khi.
找过来，缉过去
Liah tioh thóe sin chīn chhú bī.
掠着替身真趣味

p. 22

(四十一) Siú-châi be téng poah loh lâi 秀才马顶跛下来

Siú-châi be téng poah loh lâi.

秀才马顶跛下来

Bò sí òe chhan siòng kâi chài.

无死会餐上该哉

Chhúi khí thiàⁿ, bōng è huài.

嘴齿疼，摸下胲

Bak-chiu thiàⁿ, bōng bak-bâi

目睷疼，摸目眉

Chhiu-kut thiaⁿ, khiu chhiu-cháiⁿ

手骨疼，揪手宰

Pak-tó thiàⁿ, án tò-châi.

八肚疼，按肚脐

Khi kió siān-siⁿ lài khóaⁿ bāi.

紧叫先生来看嘍

Nàⁿ bô póa siù chiù lì hāi.

若无破相就厉害

p. 22

(四十二) Kau-hiā kng già-kāng 狗 蚁 扛 蜈 蚣

Kau-hiā pōa ke chàu chhut tāng.

狗 蚁 搬 家 齐 出 动

Ōe-oe tìn-tīn bò èng kang.

挨 挨 阵 阵 无 闲 工

Póaⁿ lō tu tloh tòà già-kang.

半 路 遇 着 大 蜈 蚣

Kau-hiā thai-tho kām goàn pàng.

狗 蚁 太 妥 甘 愿 放

Tak ê hòchōe táu sãⁿ-kāng.

各 个 和 齐 斗 相 共

Piá oa piá sí kng già-kang.

拼 活 拼 死 扛 蜈 蚣

Ù-è kà bak-chiu,

有 的 咬 目 睷

Ù-è ban chhúi-chhiu,

有 的 挽 嘴 须

Ù-è kà pat-tó.

有 的 咬 八 肚

Ù-è khiu khā-chhiú,

有 的 揪 脚 手

Kà kha già-kang āi-āi thiu.

咬 甲 蜈 蚣 哀 哀 抽

Bò sí ià tloh hian iau-siū.

无 死 也 着 现 天 寿

p. 23

(四十三) Chiám-i-á 占 椅子

Seh lâi seh khì seh iⁿ-lin.

旋来旋去旋圆仁

Tak ê chiám í lài chhè chhin.

各个占椅来找亲

Nàⁿ chiám òe tio kó pun sin.

若占会着顾本身

Chè tì i-á khā chhiú khin.

坐在椅仔脚手轻

Nàⁿ chiám bòe tioh thé chhut tīn.

若占否着退出阵

M thāng sāⁿ chiⁿ su m līn.

不倘相争输不认

Seh lâi seh khì seh iⁿ-lin.

旋来旋去旋圆仁

Tak ê chiám í chhiu tau kín.

各个占椅抢斗紧

p. 23

(四十四) Geh-niû geh kng-kng 月亮月光光

Geh-niû geh kng-kng .

月亮月光光

Khi chhù chhàn tiōng-ng.

起厝田中央

Ái chiah sãⁿ sek thng.

爱吃三色糖

Ái khún chui tiōng-ng.

爱睷水中央

(四十五) Gù-á chāi sí m chāi cháu 牛仔知死不知跑

Gù-á chāi sí m chāi cháu.

牛仔知死不知跑

Khān jip gù-chàu bak-sái lau.

牽入牛灶目屎流

Thí-thûi gù-to khah loh thâu.

铁锤牛刀敲下头

Hùn tó thò-kha si khiáu-khiàu.

昏倒土脚死翘翘

Sì lí siⁿ sêng miāⁿ bò hó.

是你生成命无好

Hò làng chha-bah tún chhái-thâu.

给人炒肉炖菜头

Put kò nàⁿ koh òe têng-siⁿ.

不过若再会重生

Tioh khi ho miāⁿ làng chhú-tau.

着去好命人厝兜

p. 24

(四十六) Sai pak ho 西北雨

Sāi pak hō, loh chit phoah.
西北雨，下一泼 T
òa-lâng gin-á ùi lài khòaⁿ.
大人 狗仔围来看

Hō ak sīn-khu tám chit pò^a.
雨沃身躯湿一半
Hō kè jit phak kūi sīn kō^a.
雨过日晒规身汗

(四十七) Bo-iaⁿ koa 无影歌

Ù hûn kah bò-iaⁿ.

有云甲无影

Tēng-sim ún iû thuh phóa-tiáⁿ.

灯心温油托破鼎

I-á bò kha kā-kì kiâⁿ.

椅仔无脚自己行

Chhiⁿ-mî khūi-chhia khi kùi-siâⁿ.

青瞑开车去县城

O-ku sái-pháu thàu chit miâⁿ.

乌龟赛跑头一名

Niau-chhú ká niau kiât chhīn-chiâⁿ.

老鼠甲猫结亲成

Un-ku hoa-hi níg thiⁿ kiâⁿ.

瘟龟欢喜向天行

Pai-kha that-kui tak pai iâⁿ.

跛脚踢球各次胜

Khā-tah-chhia, tó thé kiâⁿ.

脚踏车，倒退行

Chhūn-chhiú chēng-to chit chò siâⁿ.

伸手春倒一座城

p. 25

(四十八) Chhàn-kap-á 田 鴿 仔

Chhàn-kap-á, sí ki kha.

田 鴿 仔，四支脚

Thó-bak chhùi ko khoah.

吐 目 嘴 再 阔

Chi tng pat-tó tōa.

舌 长 八 肚 大

Peh-liánⁿ thiáu kâu-piah.

爬 岭 跳 沟 壁

Siù-chúi chiù chhàn-hōa.

洒 水 上 田 岸

Choān chiah bông-thiông chhàn-lo chhú.

专 吃 蠓 虫 田 老 鼠

Lán tioh po-hō m thang liah.

咱 着 保 护 不 倘 掠

p. 25

(四十九) Ang-bo chun 尪某船

Tho-hai lāng, khià hai-káng.

讨海人，居海港

Chùn téng chóa thiaⁿ, chùn tó
pāng.

船顶做厅，船肚房

Chùn bé chóa cháu-kha.

船尾做灶脚

Chùn thau ho phā-bāng.

船头好抛网

Āng-bo chūn, kóa pó-phāng.

尪某船，挂布帆

Thohái liah-hî chau sâi-tang.

讨海掠鱼跑西东

Ang līm-chiú, bó khīn-sang.

尪饮酒，某轻松

Gin-á pak tì chùn-koaⁿ giàu-giàu tāng.

孩仔缚在船杆跷跷动

p. 26

(五十) Kōe-bú chhòa kiáⁿ ké chhàn-hōa 鸡 母 导 子 过 田 岸

Kōe-bú chhòa kiáⁿ ké chhàn-hōa.

鸡 母 导 子 过 田 岸

Pè-thô chhè-chia chiah gàu tōa.

扒 土 找 吃 才 爻 大

Chit chiah àu bīn té bò phōaⁿ

一 只 后 面 跟 无 伴

Kiàⁿ lâi kiàⁿ khi páng kō-toaⁿ.

走 来 走 去 放 孤 单

Bà-hio bak-chiu kīm-kīm khòaⁿ

麻 叶 目 睺 金 金 看

Chhīⁿ-miāⁿ tan ka chhit geh pòāⁿ.

清 明 等 甲 七 月 半

Khóaⁿ bò kōe-bú lài chhè kiáⁿ

看 无 鸡 母 来 找 子

Chiù chiōng kōe-kiáⁿ liah khi chia.

就 将 鸡 子 掠 去 吃

p. 26

(五十一) Be-ia chhai-hoa chit túi-túi 蝴蝶采花一對對

Be-ia chhai-hoa chit túi-túi .

蝴蝶采花一對對

Pē lâi pē khì bò kūi-ūi .

飞来飞去无归位

Chhai bo-tan, chhai geh-kùi.

采牡丹，采月桂

Phang-hoe kiú kéng to chit lúi.

香花究竟倒一蕊

Ùi beh phang-hoe koaⁿ kin khui.

为要香花赶快开

Chu-lâng hōe-chhiù khùn ak-

chúi.

主人花匠勤沃水

Làng kong ái hoe liah kī sioh.

人讲爱花连枝惜

M-thāng ban-hoe sng ki-hioh.

不倘挽花损枝叶

p. 27

(五十二) Gun ā-kū 阮阿舅

Gun-ā-kū, chīn pun-sū.

阮阿舅，真本事

Gàu chhì-ti, gàu chhì-gû.

爻饲猪，爻饲牛

Gàu chéng-chhài, gàu chéng-pû.

爻种菜，爻种匏

Bò chiù sãⁿ nìⁿ kú, thán ka chit tòà tù.

无上三年久，趁甲一大賭

Nìⁿ-thâu khi tòà-chhù, nìⁿ-bé chhòa sīn-pū.

年头起大厝，年尾娶新妇

(五十三) Ōe-ke koa 挨 粿 歌

Chioh-bō ōe-ké ái nng lāng.

石磨挨粿爱两人

Tìong-hu ōe-ké chhui-thâu tâng.

丈夫挨粿手头重

Chā-bó io-bí loh bò khang.

查某舀米落磨空

Chòe è kū-ké khiū koh phang.

做的龟粿Q再香

(五十四) Thiⁿ-ō-o

天 乌 乌

Thiⁿ-ō-o, beh loh-hō.

天 乌 乌，要 下 雨

Kiah tì-thâu, sùn chui-lō.

举 锄 头，巡 水 路

Chit-a hî, beh chhòa-bó.

鲫 仔 鱼，要 娶 某

Ku tāⁿ teng, chōa phah kó.

龟 担 灯，蛇 拍 鼓

Sui-koe kng-kiō tòà pat-tó.

水 鸡 扛 轿 大 八 肚

Chhàn-iⁿ kiah-kîⁿ kió kân-khó.

田 婴 举 旗 叫 艰 苦

Maⁿ-chó khí ka bò hoat-tō.

妈 祖 气 甲 无 法 度

Kiό īn chit lāng kiàⁿ chit lō.

叫 因 一 人 走 一 路

p. 28

(五十五) Khng poah-kiáu 劝博赌

Poah-kiáu bòe hú-lū.

博赌否富裕

Chap pái kau pai sū.

十次九次输

Chit kiⁿ kêng, lîng kiⁿ pù.

一更穷，两更富

Sān kiⁿ khi tò-a-chhùi.

三更起大厝

Gò kiⁿ thiah boe hù

五更拆否赴

Bòe bo-kián, khiám ché-chú.

卖某子，欠债主

Lò kē sóa the kau put lû.

露家散宅狗不如

p. 29

(五十六) Goa-maⁿ thiáⁿ gò-a-sun 外 嫲 疼 外 孙

Iⁿ-á pē ké tun.

燕仔飞过墩

Gò-a-máⁿ thiáⁿ gò-a-sun.

外 嫲 疼 外 孙

Khóaⁿ góa chhió bŭn-bun.

看我笑文文

Theh bih hò goa thun.

拿物给我吞

Ā-kū hām goa pháíⁿ.

阿舅嫌我坏

Kong góa chiap-chiap lâi.

讲我捷捷来

M sì gò-a-maⁿ chêng.

不是外嫲情

Sāⁿ nîⁿ góa m lâi.

三年我不来

p. 29

(五十七) Chioh-liu ch 石榴姐

Chioh-liù chi, chioh-liù chi.

石榴姐，石榴姐

Chóe làng sīn pū bat tò lí.

做人媳妇识道理

óa-óa khùn, cha-cha khí.

晚晚睏，早早起

Sōe thau ta pān chin chiu chì.

梳头打扮真周志

Sāⁿ khò cheng chōe chīn leng lī.

衫裤整齐真伶俐

Lip pàng keng, chóe chiām chí.

入房间，做针只

Lò cháu kha, soe oa tī.

下灶脚，洗碗弟

Chiu tòà thiaⁿ, chhit tò í.

上大厅，拭桌椅

Chhì kōe ah, chhì tòà ti.

饲鸡鸭，饲大猪

Chhú lài chhú gōa chin chheng khì.

厝内厝外真清洁

Hōe chháu chhiù bak gàu pó tì.

花草树木爻布置

Kē lài sū, gàu liàu lí.

家里事，爻料理

p. 30-31

(五十七) Chioh-liu ch 石榴姐

Chiù koe boe chhài chīn sóe lī.

上街买菜真细利

M bat pha sng póaⁿ chiàm chí.

不识打损半针钱

Chhiat chhài khīn khoài ko chhú sī.

切菜轻快再次序

Lò tiáⁿ phóe liáu ho chū bī.

下鼎配料好滋味

Pài ka chit tó boa boa sī.

排甲一桌满满是

A-kong ái chia tī khā mīⁿ.

阿公爱吃猪脚面

A-máⁿ ái chià ang sio hī.

阿嬷爱吃红烧鱼

Gin á ái chià o-a chīⁿ.

孩子爱吃蚵仔炸

Choàn ke chia ka chhió bi-bi.

全家吃甲笑咪咪

Chioh-liù-chí, chioh-liù-chí.

石榴姐，石榴姐

Chóe làng sīn-pū ù tò-lí.

做人媳妇有道理

Túi sì tōa, ù keng ì.

对序大，有敬意

p. 30-31

(五十七) Chioh-liu ch 石榴姐

Túi tiòng h, ho cheng ì.
对丈夫，好情意
Túi kiaⁿ lî, gàu ká sī.
对子儿，爻教示
Túi hiāⁿ tī, ù cheng gī.
对兄弟，有情义
Túi tàng sāi, chīn hò khì.
对同婿，真和气
Chhú pīn thau bé ho lài khì.
厝边头尾好来去
Túi làng khé, chīn khé khì.
对人客，真客气
Siāng chhiú phàng tê chhia siān-siⁿ
. 双手捧茶请先生

Chioh-liù chí, chioh-liù chí.
石榴姐，石榴姐
Chóe làng sīm pū chiáu tò lí.
做人媳妇照道理
Ō lo hia, ō lo tī.
赞美兄，赞美弟
Ō lo chhīn ke chhīn m gàu ká sī.
赞美亲家亲姆爻教示
Ō lo tā ke tā koaⁿ ho póe lì.
赞美乾家乾官好八字
Chhòa tio sīm pū chiá hiàn hūi.
娶着媳妇才贤惠
Choàn ke hò bok chīn hok khì.
全家和睦真福气

p. 30-31

(五十八) Tho-tì-kong 土地公

Tho-tì-kong, pè bak bâi.

土地公，白目眉

Bò làng chhiánⁿ, kā-kì lâi.

无人请，自己来

Chit é lài, beh chiah-chhài.

一下来，要吃菜

Ti ià beh, kiâm ià ài.

甜也要，咸也爱

Chiah liáu sóa láu-sái.

吃了煞漏屎

Láu ka chit khó lài.

漏甲一裤里

Lìm sóe bòe chēng khì.

任洗否清气

Lìm chhit chhit boe lī.

任拭拭否离

p. 31

(五十九) Thīⁿ-téng chit té tâng. 天 顶 一 块 铜

Thīⁿ-téng chit té tâng.

天 顶 一 块 铜

Loh lâi kóng tioh lāng.

落 来 贡 着 人

Lāng te cháu, kóng tioh káu.

人 地 跑, 贡 着 狗

Káu te pūi, kóng tioh thui.

狗 地 吠, 贡 着 锤

Thui te cheng, kóng tioh keng.

锤 地 舂, 贡 着 宫

Keng te khí, kóng tioh í.

宫 地 起, 贡 着 椅

Í te chē, kóng tioh phē.

椅 地 坐, 贡 着 被

Phē be kah, kóng tioh ah.

被 要 盖, 贡 着 鸭

Ah be thài, kóng tioh ā-kong-a tòà tò-chài.

鸭 要 杀, 贡 着 阿 公 仔 大 肚 脐

p. 32

(六十) Sio bit-phang 小蜜蜂

Sio bit-phang, ái chóa-kang.

小蜜蜂，愛做工

Pē káu sai, pē káu tang.

飞到西，飞到东

Chhai phāng-bit, chng hōe-phāng.

采蜂蜜，钻花缝

Bò hioh-khùn, chīn èng-kang.

无歇睏，真用工

Pì-pàn niù-sit ho ké-tang.

备便粮食好过冬

(六十一) Làu-lâng khí ka long liah cháu . 老人气甲拢掠走

Làu-lâng hé thâu kau chap káu

老人岁头九十九

Kūi jít sí kòe phā-phā cháu.

规日四处抛抛跑

Tó-chhiú khān tìoh chit chiah kâu.

左手牵着一只猴

Chiáⁿ-chhiú khān tìoh chit chiah káu .

右手牵着一只狗

Kàu ah háu, káu beh cháu.

猴仔吼，狗要跑

Khóaⁿ kíⁿ o-ku pāh līn táu

看见乌龟抛仁斗

Lài káu kau-a kháu.

来到沟仔口

Kâu khóaⁿ káu, káu khóaⁿ kâu.

猴看狗，狗看猴

Káu kà kâu, kâu kà káu.

狗咬猴，猴咬狗

Làu-lâng khí ka long liah cháu.

老人气甲拢掠跑

p. 33

(六十二) Phóa-siⁿ in chhēng-hong
破扇引清風

Phóa-siⁿ in chhēng-hong.
破扇引清風

Phah si bang-a ông.
拍死蚊子王

Nàⁿ bò chit kī siⁿ.

若无这枝扇

Téng tio hàn hoat-hông.
叮着现发癢

p. 33

(六十三) O-lo ho kāng-hu 呵佬好功夫

Bòa tau-chiu, chóa tau-hū.

磨豆浆，做豆腐

Theh khi sáng chi-hu

拿去送姐夫

Chi-hu bò tì chhù.

姐夫无在厝

Theh khi sáng ā-kū.

拿去送阿舅

Ā-kū k-gí chhì-gû.

阿舅去饲牛

Theh khi sáng ì-bú.

拿去送姨母

ì-bú chiah tau-hū.

姨母吃豆腐

O-lo ho kāng-hu.

呵佬好功夫

p. 33

(六十四) Ho -siⁿ ái thām tiⁿ 胡 蠅 愛 貪 甜

Hò-siⁿ ái thām tiⁿ.

胡 蠅 愛 貪 甜

Gàu phìⁿ chháu-chhō bī.

爻 鼻 臭 臊 味

Kín mih làm-sam chī.

見 物 濫 糝 舐

Sé-khún boa teh sī.

細 菌 滿 塊 是

Kūi sin bò chhēng-khì.

規 身 無 清 洁

Hài-làng thòng-liam-pīⁿ.

害 人 傳 染 病

Làng-lâng long tho-iàm.

人 人 撓 討 厭

Koa-kín phah i sí.

趕 緊 拍 它 死

p. 34

(六十五) Tiùⁿ -m chhù ho chhit-thô 丈母厝好七桃

Phah thih ko, khá tàng-lô

拍铁哥，敲铜锣

Tiùⁿ-m chhù, ho chhit-thô

丈母厝，好七桃

Kià kâu-í, ban siān-thô.

举交椅，挽仙桃

Siān-thò ki, ban làn-chi.

仙桃枝，挽荔枝

Lan-chi chhiù be âng.

荔枝树尾红

Kho káu kà tiùⁿ-lâng.

呼狗咬丈人

Tiù-lâng chau khi bí

丈人跑去觅

Ku kà pih, pih chhūn-thâu.

龟咬鳖，鳖伸头

Ku kà kâu, kâu chit thiàu.

龟咬猴，猴一跳

Poah loh chhīm-khi si khiáu-khiàu.

跛下深坑死翘翘

p. 34

(六十六) Pah-chhiu koa 拍手歌

It è chhiaⁿ li chhang.

一的请你葱

Lī è chhiaⁿ li chhài.

二的请你菜

Sāⁿ è chhiàng-chhiàng kún.

三的镢

Sì è chha bi-hun.

四的炒米粉镢滚

Gō è gò chiōng-kun.

五的五将军

Lak è làng kiáⁿ-sun.

六的人子孙

Chit è ché put-chó.

七的祭佛祖

Poeh è beh chhòa-bó.

八的要娶某

Káu è kau lò-chiâ.

九的九奴才

Chap è ah kh thâi.

十的押去杀

p. 35

(六十七) Chhiu-lè koa

手 螺 歌

Chit lê chit té ké.

一 螺 一 块 粿

Nng lê chau khā phê.

两 螺 跑 脚 皮

Sāⁿ lê bò bí chú.

三 螺 无 米 煮

Sí lê bò png chhe.

四 螺 无 饭 炊

Gò lê ù chhú the.

五 螺 有 厝 宅

Lak lê ù kiō chē.

六 螺 有 轿 坐

Chhit lê thioh o-piah.

七 螺 着 挖 壁

Poeh lê chóe khít chia.

八 螺 做 乞 食

Kau lê kau ōaⁿ-oaⁿ.

九 螺 九 安 安

Chhap lê chāng chóe-koaⁿ.

十 螺 倘 做 官

p. 35

(六十八) Chit mîⁿ tòà chit chhùn 一 睷 大 一 寸

lô à iô, lô à iô.

搖啊搖，搖啊搖

Khún iò-nâⁿ, chè i-kiō.

睷 搖 籃，坐 椅 轎

Gòà-kong chim, gòà-máⁿ sioh.

外 公 亲，外 嫲 惜

Chhīn-chhìⁿ chui-chu tì ò-hio.

亲 像 水 珠 在 芋 叶

lô à iô, khùn à khùn.

搖啊搖，睷 啊 睷

Eⁿ-á chit mîⁿ tòà chit chhùn.

嬰 仔 一 睷 大 一 寸

lô à iô, sioh à sioh.

搖啊搖，惜 啊 惜

Eⁿ-á chit mîⁿ tòà chit chhioh.

嬰 仔 一 睷 大 一 尺

p. 36

(六十九) lù-á mē-mē háu 羊仔咪咪吼

lù-a kiánⁿ, mē-mē háu.

羊仔子，咪咪吼

Sio-tī khān i khí chiah-chháu.

小弟牽它去吃草

Kiànⁿ káu chim-pô m̀ng kha káu.

行到婢婆門腳口

Tu tioh chit chiah tòā ō-káu .

遇着一只大烏狗

lù-á kiaⁿ ka sí kóe cháu.

羊仔驚甲四處走

Sio-tī lip káu kōaⁿ naⁿ lāu.

小弟緝到汗若流

Jip lâi lip khiì jip bòā tio.

緝來緝去緝否着

Sio-tī poah-tó pha lin táu

. 小弟跛倒拋仁斗

p. 36

(七十) Oe-ló-oe 挨 罗 挨

Oe-ló-oe, chái bí chái chhek lài chhì-koe.

挨 罗 挨，载 米 载 粟 来 饲 鸡

Chhì-koe chhóng sim-mih.

饲 鸡 创 什 么

Chhì-koe thāng kió-kiⁿ.

饲 鸡 倘 叫 更

Chhì-káu thāng pui-mîⁿ.

饲 狗 倘 吠 暝

Chhì chā-bo-kiáⁿ thāng phang-mî.

饲 查 某 子 倘 纺 绵

Chhì hàu-siⁿ thāng tòà thán-chîⁿ.

饲 后 生 倘 大 趁 钱

p. 37

(七十一) Chhàn-iⁿ pe 田 嬰 飞

Chhàn-iⁿ pe, liām li bé.

田 嬰 飞， 捻 你 尾

Chhàn tiōng-ng, tioh kā-lé.

田 中 央， 钓 加 礼

Kā-lé-tng, kā-lé té.

加 礼 长， 加 礼 短

Làng tiam teng, lí tiam hé.

人 点 灯， 你 点 火

Làng pat-chàng, lí chhē-ké.

人 缚 粽， 你 炊 粿

p. 37

(七十二) Khóaⁿ sīn-niû 看新娘

Gèng-geng koaⁿ, khūi hò-sòaⁿ.

龙眼干，开雨伞

Lí tiam teng, gún lài khòaⁿ.

你点灯，阮来看

Khóaⁿ sim-mih? Khóaⁿ sīn-niû.

看什么？看新娘

Khóaⁿ lí sīn-niû óe ia tōa?

看你新娘矮还大？

Lí lài khóaⁿ, bò kûi bò kè sng chit-poaⁿ.

你来看，无高无低算一般

Khóaⁿ lí sīn-niû kaⁿ ù súi? Chīn chiá súi.

看你新娘甲有美？真正美

Khíⁿ lāng bìn-á chhió bī-bi.

见人面仔笑微微

(七十二) Khóaⁿ sīn-niû 看新娘

Khóaⁿ lí sīn-niû kaⁿ iong-kiaⁿ? Chīn iong-kiāⁿ.

看你新娘甲勇健? 真勇健

Chiù soaⁿ loh hái chīn phah-piàⁿ.

上山下海真打拼

Khóaⁿ lí sīn-niû kaⁿ ù khiáu?

看你新娘甲有巧

Ū ò! Thiō-hoe chhí-siù long òe hiau.

有喔! 挑花刺绣拢会晓

Khóaⁿ lí sīn-niû kaⁿ bat-lī?

看你新娘甲识字

U ò! Òe siá bûn-chiuⁿ òe chóa-si.

有噢! 会写文章会做诗

Sīn-niû séng-chêng kaⁿ chīn hó?

新娘性情甲真好

Chīn chiáⁿ hó! Chhú piⁿ thàu bé lōng ō-ló.

真正好! 厝边头尾拢呵佬

p. 38

(七十三) Tōa lāu sīn-niù ke 大闹新娘家

Chím tâng-koe, chhiaⁿ chiah-tê.

浸冬瓜，请吃茶

Koa-kin chiah liáu beh siū poe.

赶紧吃了要收杯

Làng khé siù chhiú ap chhai-lé.

人客随手压彩礼

Ap liau chhai-lé m kheng thè.

压了彩礼不肯退

Beh khóaⁿ tòā lāu sīn-niù ke.

要看大闹新娘家

Kīm-mîⁿ bòe thang páng īn kè.

今暝否倘放因过

Ù kong sīn-niû tioh khià-bé.

有讲新娘着骑马

Tioh kió sīn-lâng chóa bé chē.

着叫新人做马坐

Sīn-lâng sīn-niû long phai-sè.

新人新娘拢坏势

Beh chòe m chiàⁿ-thé, m chòe òsit-lé.

要做不成体，不做会失礼

p. 39

(七十四) Káu geh chhūi-hong khí 九月秋风起

Kàu geh chhūi-hong khí.

九月秋风起

Kòa-tang chiàm-chiàm lâi.

寒冬渐渐来

Bò phē kah bi-thai.

无被盖米筛

Bò chhio khún tìn-pâi.

无蓆暍藤牌

Phóa-se tìnⁿ kha-bé.

破纱缠脚尾

Chiá-phoh khám bak-bâi.

蔗粕堪目眉

Kūi sin lia tháu-thâu.

规身遮透透

M chāi hong to lâi.

不知风倒来

p. 39

(七十五) Chit teng tòà kiō sí phā sūi 一顶大轿四葩穗

Chit teng tòà kiō sí phā sūi.
一顶大轿四葩穗
Kiò tiong chè tloh làu ō-kui.
轿中坐着老乌龟
Kiò-hu kng kah thó bak-lûi.
轿夫扛甲吐目雷
Chit-pō chit-pō chhoan tòà-khùi.
一步一步喘大气
Kì-pâi phah-lô lài chò-ui.
旗牌大锣来助威
Hang hoah èng-lâng tloh siam-khui.
哄喊闲人着闪开

Kong sì sîn-koaⁿ beh chiap-lîm.
讲是新官要接任
Lò-piⁿ peh-siⁿ chàu loh-kûi.
路边百姓齐落跪
Kùi beh chhēng-koaⁿ ùi pé-siⁿ.
求要清官为百姓
Kin liah thām-koaⁿ kóa ka chhui
紧掠贪官赶甲催
Naⁿ chāi thiⁿ ē o-a o.
那知天下乌鸦乌
Long sì peh-siⁿ tloh chiah-khūi
拢是百姓着吃亏

p. 40

(七十六) Tò-ún 土 蚓

Tò-ún tò-ún pā lūn soa.

土 蚓 土 蚓 巴 仑 沙

Làm-hong geh-kng ái chhiúⁿ-koa.

南 风 月 光 爱 唱 歌

Hōa-hi chhàn-hng sāng hóa-hòa.

欢 喜 田 园 松 化 化

Hān-chû chhau-chhài phóng-phóng tōa.

番 薯 草 菜 碰 碰 大

(七十七) Toa chiah sîn 大食神

Tòa chiah sîn, háu-làm bīn.

大食神，孝男面

Kínⁿ tiōh chia, chhiōng thàu-tīn.

見着吃，冲头阵

Chóe khāng-khè, kiàⁿ àu-bīn.

做倥客，行后面

Chioh làng chīnⁿ, ho chhió sîn.

借人钱，好笑神

Beh tho chīnⁿ, kió bòe ìn.

要讨钱，叫否应

Tho làng iàm, làng khóaⁿ khin.

讨人厌，人看轻

Beh kai-piàn, tiōh koa-kín.

要改变，着赶紧

p. 41

(七十八) Chap li si-siu 十二生肖

Lau-chhú thāu-bí chng chhek-nān

老鼠偷米钻粟篮

Gû tiōh lòe-chhân chīn phai-miān

牛着黎田真坏命

Làu-hó loh-siaⁿ chīn pak-piāⁿ

老虎下山真打拼

Tho-á bàng-ge chau chhù-tiān

兔子望月跑厝埕鸡

Lêng òe thó chúi hō loh chiān.

龙会吐水雨下成

Chôa sò thò-kha jip chhiù-lān.

蛇索土脚入树林

lu chīn ūn-sūn tit làng thiān

羊真温顺得人疼

Bé chòng u lat oe thoa-chhia

马壮有力会拖车

Kâu òe pé-chhiū pòāⁿ sōaⁿ-liāⁿ

猴会爬树盘山岭

Koe kió gò kiⁿ chīn ho-thiaⁿ

叫五更真好听

Káu té chu-lâng àu-bīn kiān

狗跟主人后面行

Tī-bú chiah-pá ūn thò-phiān

猪母吃饱温土坪

p. 41

(七十九) Ā put tó 阿不倒

Ā put tó, gòng kāu-kau.

阿不倒，憨交交

Bò lantang phá, kā-kì háu.

无人打，自己吼

Làng chhah hoe, lí chhah chháu.

人插花，你插草

Làng chhūn kha, lí chhūn thau.

人伸脚，你伸头

Làng thài ti, lí thài káu.

人杀猪，你杀狗

Làng teh chhiò, lí teh khàu.

人地笑，你地哭

Làng teh kiân, lí teh cháu.

人地行，你地跑

Làng tí bò-á, lí tí pún-táu.

人戴帽仔，你戴畚斗

p. 42

(八十) Hí-á lóng phóa kó 戏仔弄破鼓

Hí-á lóng phóa kó.

戏仔弄破鼓

Gin-á khóaⁿ kūi-po.

孩仔看规哺

Làu hì siat chā-bó.

老戏设查某

Òe-pe chīn chiá chho.

话白真正粗

Tòa-pan ù khah thó.

大班有较土

Kong ōe ō peh ló.

讲话乌白鲁

Kāng-hu nòng sãⁿ phó.

工夫两三谱

Chóe hì bò khā-pō.

作戏无脚步

Chiáⁿ-im ho chhiu-lō.

正音好手路

Bu-gē liàn pò-sò.

武艺练步数

Chhiú-pe ù lì-bō.

唱白有字幕

Khóaⁿ tio bòe kām-khó.

看着否艰苦

p. 42

(八十一) Lèng-hê sâⁿ kap kiâⁿ 龙虾相与行

Hai-chúi tiù lài īm kā-tiāⁿ.

海水涨来淹伽定

Lng be lèng-hê sâⁿ kap kiâⁿ.

两尾龙虾相与行

Pè lâi pè khì hai-sōa-phiâⁿ.

爬来爬去海沙坪

Chhī-chhi chhù-chhū teh kong siáⁿ?

哧哧吡吡地讲啥?

Thīⁿ téng hai-chiáu háu chit siaⁿ.

天顶海鸟吼一声

Lèng-hê thiaⁿ kìn tòà tioh-kiaⁿ.

龙虾听见大着惊

Kin chau jip hái bò iaⁿ-chiah.

紧跑入海无影迹

Khí iám hai tóe kiát chhīn-chiâⁿ.

去住海底结亲成

p. 43

(八十二) Chit chiah chīm-á poeh k kha 一只蟹仔八支脚

Chit chiah chīm-á poeh kī kha.

一只蟹仔八支脚

Nng lui bak-chiu naⁿ tēng-phā.

两蕊目睷若灯葩

Ù chhùi òe chhia bòe sãⁿ kā.

有嘴会吃否相咬

Pú lōaⁿ soe bīn bò soe kha.

呔澜洗面无洗脚

Nng kī chīm-kóng sì kiap-á.

两支蟹肱是夹仔

Kiáp tloh hò li kió m kánⁿ.

夹着给你叫不敢

Siaⁿ lāng beh lài hò ī kā.

啥人要来给它咬

Thiap li chit chheng koh poeh
pah.

贴你一千再八百

p. 43

(八十三) Bōng bòe tio 摸 否 着

Sáng à sàng, sàng à sàng.

送仔送，送仔送

Sáng li khí chiah siō-bah-chāng.

送你去吃烧肉粽

Bōng tòà-koe, chhè sio-hāng.

摸大街，找小巷

Kiah koai-á, thuh kut-phāng.

举拐仔，托骨缝

Bong à bong, bōng nàⁿ tio.

摸仔摸，摸若着

Siu li chit lia tòà kah-chhio.

赏你一领大甲蓆

Bong à bong, bōng bòe tio.

摸仔摸，摸否着

Hoat li phìⁿ làng chháu-khā-sio.

罚你鼻人臭脚烧

p. 44

(八十四) Boa sin hō ak tà̃m tháu-tháu 滿身雨沃濕透透

Ā-chí khān-iū khí chiah-chháu.

阿姐牽羊去吃草

Khì káu chhng-thâu tò̃a sōaⁿ āu.

去到村頭大山后

Sùi-si lûi tân hō sóa kàu.

隨時雷陳雨煞到

Koaⁿ-kín khān-iū oat-tng-thâu.

趕快牽羊越轉頭

Hō phoah iù-á hó̃a m kiāⁿ

雨潑羊仔喊不行

Kūi-tìn iù-kūn mē-mē háu.

規陣羊群咪咪吼

Ā-chí siang chhiú phò iù-ko.

阿姐雙手抱羊羔

Boa-sin hō-ak tà̃m tháu-tháu.

滿身雨沃濕透透

p. 44

(八十五) Chôa thūn lo-chhú

蛇吞老鼠

Chôa thūn lo-chhú bòe ké âu.

蛇吞老鼠否过喉

Jip chhùi bò loh sīm-kōaⁿ-thâu.

入嘴无下心肝头

Thó bòe chhut ià thūn bòe lo.

吐否出也吞否下

Chhúi-á khūi-khui bak-sái lâu.

嘴仔开开目屎流

Sì lí chhiù-chôa go tok chhiu.

是你树蛇五毒须

Beh chiah pat-lâng sãⁿ tú tau.

要吃别人三赌透

Kīm jit lo-chhú kè li âu.

今日老鼠桀你喉

Hò li bè sí tài sēng chhàu.

给你未死预先臭

p. 45

(八十六) Bit-phang hōe a tō 蜜蜂花仔肚

Chit nng saⁿ sì gō.

一 二 三 四 五

Bit-phang hōe a tō.

蜜蜂花仔肚

Chhēng chiah bàn chiah tàng chit hō.

千 只 万 只 同 一 户

Chit nng saⁿ sì gō.

一 二 三 四 五

Bit-phang hōe a tō.

蜜蜂花仔肚

M kiaⁿ gûi-hiám m kiaⁿ khó.

不 惊 危 险 不 惊 苦

Chit chat ng chit chat o.

一 节 黄 一 节 黑

Pē lâi pē khì sí go lō.

飞 来 飞 去 四 五 路

Chhai hōe-hún, chò bit-khò.

采 花 粉, 造 蜜 库

Pē lâi pē khì sí go lō.

飞 来 飞 去 四 五 路

p. 45

(八十七) Saⁿ geh saⁿ 三月三

saⁿ geh chit kàu sì chhiⁿ-miâⁿ.
三月一到是清明
Boe ho bông -chóa sáu bông-tiâⁿ.
买好墓纸扫墓埕
Chhīn-tông chek-peh kah hiāⁿ-tī.
亲堂叔伯甲兄弟
Sāⁿ chio lài khi bông-soaⁿ kiāⁿ.
相招来去墓山行
Sōaⁿ-tég ché-pài siùⁿ siān-chó.
山顶祭拜想先祖

Chek-peh kong-kó hò gun thiaⁿ.
叔伯讲古给阮听
Kong káu kūn-goân ù làng-miâⁿ.
讲到根源有人名
Cho-kong tì si lài káu chiâ.
祖公底时来到此
Thoàn kì chiap hioh tit káu taⁿ.
传枝接叶直到担

p. 46

(八十八) Hò i chiah káu pah thong thâu 给伊吃到百通头

Làu-lâng chhúi-khí bò liau-liáu.

老人嘴齿无了了

Chiah-png bian pō thūn loh âu.

吃饭免哺吞下喉

Phé-chhài chhīn-chhiù gû chiah chháu.

配菜亲像牛吃草

Kín tiò hong chhe bak-sái lâu.

见着风吹目屎流

Sng-pō kiāⁿ-lō tit-tit sàu.

数步走路直直嗽

Hoàn-lo si-jit tit be kàu.

烦恼死日直尾到

Lán tioh chūn-chhūn kah ù-hàu.

咱着尊存甲有孝

Hò i chiah káu pah thong thâu

. 给伊吃到百桶头

p. 46

(八十九) Gin-á ái nìⁿ-tau 孩 仔 爱 年 兜

Tòa-lâng loàn chāu-chau .

大 人 乱 糟 糟

Hoàn-lo nìⁿ-tau kàu.

烦 恼 年 兜 到

Khiám chîⁿ khiam làng siàu.

欠 钱 欠 人 账

Bò chîⁿ thāng khāi-siau.

无 钱 倘 开 销

Gin-á ái nìⁿ-tau.

孩 仔 爱 年 兜

Chiah ké chiah ho-liāu.

吃 粿 吃 好 料

Ká làng khí pái-nîⁿ .

甲 人 去 拜 年

Ù thāng thè àng-pau.

有 倘 拿 红 包

p. 47

(九十) Chit î khóaⁿ sãⁿ khang 一 园 看 三 空

Chit î khóaⁿ sãⁿ khang.

一 园 看 三 空

Sōaⁿ téng khóaⁿ hai-káng.

山 顶 看 海 港

Khóaⁿ ka chhēng bàn hāng.

看 甲 千 万 项

Tak hāng bò sãⁿ tâng.

各 项 无 相 同

Ù lâu ù chhiù-châng.

有 楼 有 树 枞

Kōe-chhī boa-boa lāng.

街 市 满 满 人

Hùi-ki pē ké soaⁿ.

飞 机 飞 过 山

Tòa chûn sai jip káng.

大 船 驶 入 港

la-siōng sūi bong sòe.

影 像 虽 罔 小

Khóaⁿ tio m kām pàng.

看 着 不 甘 放

p. 47

(九十一) Chit liap chhàn-lê kau oa thng 一粒田螺九碗汤

Chit liap chhàn-lê kau oa thng.

一粒田螺九碗汤

Kau liap chhàn-lê chit chui-kng.

九粒田螺一水缸

Sui chā-bó, chòe làng bng.

美查某，多人问

Chóe pè-bú, tioh phah-sng.

做父母，着打算

Chhīn-chiân nàⁿ sì cha loh tng.

亲成若是早下顿

Cha òa ù lāng òe lài kng.

早晚有人会来扛

Nàⁿ sì ái beh kong ké-chng.

若是爱要讲嫁妆

Chiù tioh chhì-lāu thāng kó-mng.

就着饲老倘顾门

p. 48

(九十二) Phai tau tīn 坏斗阵

khō koe m chià pū.

箍鸡不成孵

Bò sái sãⁿ kap khû.

无屎相与踞

Chhì koe chiàⁿ kheh chiáu.

饲鸡成客鸟

Chhì káu khah tòà gû.

饲狗较大牛

Ho-bó phai tiòng-hu.

好某坏丈夫

Ho-kiáⁿ phai sīm-pū.

好子坏媳妇

Kiaⁿ-bó tài tiòng-hu.

惊某大丈夫

Phah-bó tī kau gû.

拍某猪狗牛

p. 48

(九十三) Chit chiah tī-tu 一只蜘蛛

Chit chiah tī-tu teh khān-bāng.

一只蜘蛛地牵网

Phā lâi phā khì liā thīⁿ-thang.

抛来抛去遮天窗

Ā-kong kiah tek-ko beh phah.

阿公举竹篙要拍

Ā-má koaⁿ-kín kió m-thang.

阿嬷赶快叫不倘

Thang m thang, bò hé-hāng.

倘不倘，无系项

Lóng phóa tī-tū bāng.

弄破蜘蛛网

Thuh phóa tòà thīⁿ-thang.

托破大天窗

Ā-má mè kong bò li lāng.

阿嬷骂讲无理人

Ā-kong hò pit chiah kē-kang.

阿公何必才加工

p. 49

(九十四) Tu tioh phai-bó chīn chòe-kòa 遇到坏某真罪过

Saⁿià phòa, khò ià phòa

衫也破，裤也破

Bòe-chhân tng-chhù ià toh
chhōa.

卖田当厝也着娶

Tu tioh phai-bó chīn chòe-kòa

遇着坏某真罪过

là beh hoe, ià beh hún

也要花，也要粉

là beh ian-chi kà chhúi-tûn.

也要胭脂咬嘴唇

là beh phāng-chúi hiú ám-kún

也要香水洒腌滚

là beh chhiah-bah kùn tāng-sún.

也要赤肉滚冬笋

Koh beh ti-kha làm mi-hún.

又要猪脚濫米粉

p. 49

(九十五) Bok ui chiu 木为舟

Khì-khok bok ùi chiu.

起康木为舟

Phìn-phông chui siòng iû.

乒乓水上游

lⁿ-oan siāng kó chiú.

衣弯双划桨

Sì-sòa káu choàn-chiu.

时刷到泉州

p. 50

(九十六) Kù-sî chā-bó tioh pak-kha
旧时查某着缚脚

Kù-sî ch-s-bó tioh pak-kha.

旧时查某着缚脚

Chng-thâu au-chi kut-thâu thiàⁿ

指头抠折骨头疼

Khā-tóe pak ka chhūn chit pò^aⁿ

脚底缚甲剩一半

Sāⁿ chhún kīm-lian phai kiàⁿ ta

三寸金莲坏行踏

(九十七) Sim-pu-a 媳 妇 仔

Ko-chá sià-hōe phai hōng-siok.
古早社会坏风俗
Ù chîⁿ ái chhì sīn-pù-á.
有钱爱饲媳妇仔

Túi sòe káu tōa siù kho-tok.
对小到大受苦毒
Kiòng-pek ké-chhōa siù thōa-
bōa.
强迫嫁娶受拖磨

(九十八) Hián sōa-pau

獻沙包

Hian sōa-pau, liàm sīn-koa.

獻沙包，念新歌

Góa khūi thâu, lí lài sòa.

我開頭，你來續

Chit páng koe, lī siū ah.

一放雞，二收鴨

Saⁿ hūn khui, sì hap óa.

三分開，四合椅

Gō phah heng, lak tah keng.

五拍胸，六搭肩

Chhit sō chhiú, poeh làng kiû.

七搓手，八弄球

Káu bōng phīⁿ, chap khiu hī.

九摸鼻，十揪耳

Chap it tng kha.

十一頓腳

Chap lī long chong sa.

十二撓總捎

p. 51

(九十九) Peh-lo-si

白鷺鷥

Peh-lò-si, tāⁿ-pún-ki.

白鷺鷥，担畚箕

Tāⁿ káu hai-a-kîⁿ.

担到海仔乾

Poah chit tó, khioh chit îⁿ.

跛一倒，拾一圓

Boa mîⁿ-sòa, pūn tò-a-î.

买面线，分大姨

Tò-a-î hiàm bò lōa.

大姨嫌无偌

Liah-niau lài chiú-chōa.

掠猫来咒诅

Chiú-chò-a bô, tàu chim-pô.

咒诅无，投婶婆

Chim-pô khi chóa-khé, tàu tò-a-peh.

婶婆去做客，投大伯

Tò-a-peh bòe àng-ku, tàu chi-hu.

大伯卖红龟，投姐夫

Chi-hu bò-a chhō-chóa.

姐夫卖粗纸

p. 51-52

(九十九) Peh-lo-si

白鷺鷥

Tàu lâi tàu khì tàu tloh góa.

投來投去投着我

Hài goa sim-koanⁿ phok-phok tōaⁿ.

害我心肝扑扑彈

Kōe-bú ōaⁿ kōe-nōaⁿ.

鷄母換鷄瀾

Kōe-nōaⁿ thiáu ké ki.

鷄瀾跳過枝

Tiù-m̄ ā lō só.

丈母阿老嫂

Tōng sòng kong káu goân bêng chheng.

唐宋讲到元明清

Thiaⁿ ka chit-pak lù kò-kô.

听甲一腹茹膏膏

Gèng-géng òa lian-chi.

龙眼換荔枝

Liàn-chi chhiù be âng.

荔枝樹尾紅

Set è sáng tiù-lâng.

熟的送丈人

Tiù-lâng ā lō kō.

丈人阿老哥

p. 51-52

(一百) Kāⁿ-naⁿ-kôe 橄 欖 鮭

Kāⁿ-naⁿ-kôe, kūi tòà kōaⁿ.

橄 欖 鮭，規 大 棺

Ā- hiaⁿ khioh lài chu miⁿ-sò^a.

阿 兄 拾 來 煮 面 線

An-kong chia, an-má khò^a.

安 公 吃，安 嫲 看

Hò i khóaⁿ ká tit làu-lōa.

給 伊 看 甲 直 流 瀾

(一百零一) Thò-a âng 桃仔紅

Thò-á âng à âng.

桃仔紅啊紅

Sīⁿ ka boa chhiù-châng.

生甲滿樹枳

Sio-tī chau khi bán.

小弟跑去挽

Ā-hiaⁿ kong m thang.

阿兄讲不倘

M sì lan è miⁿ.

不是咱的物

M thāng bak-chiu âng.

不倘目睷紅

Thò-á pat làng chai.

桃仔別人載

Ēng-kāi hêng chu-lâng.

應該還主人

p. 53

(一百零二) Tè poe phàng koàn-koân 茶杯捧高高

Tè-poe phàng koàn-koan.

茶杯捧高高

Kiaⁿ-sun tióng chiòng-goân

子孫中狀元

Tè-poe phàng kè-kē.

茶杯捧低低

Thán-chîⁿ bò té hē.

趁錢無在下

Tè-poe phàng ké kì.

茶杯捧過去

Āng-bó ù hok-khì.

尪某有福氣

Tè-poe phàng ké lâi .

茶杯捧過來

Hò lí hoat tòà châi.

給你發大財

p. 53

(一百零三) Nng ke lài hap-hun 两家来合婚

Nng ke lài hap-hun.

两家来合婚

Jit jit chîⁿ ù chhun.

日日钱有剩

Hò li tā-kē-koaⁿ.

给你大家俚

Siang chhiú phò siang sun.

双手抱双孙

p. 53

(一百零四) Beh chiah sīn-niû chit pōe tê
要吃新娘一杯茶

Beh chiah sīn-niû chit pōe tê.

要吃新娘一杯茶

Hò li chit nîⁿ sīⁿ siāng ê.

给你一年生双个

Chit è chhiu lāi phō.

一个手内抱

Chit è thò-kha pê.

一个土脚爬

(一百零五) Ī-seng kiāⁿ tì sàu 医生惊治嗽

Ī-seng kiāⁿ tì sàu.

医生惊治嗽

Lau-pán kiāⁿ chhat-thau.

老板惊贼偷

Chóa-thô kiāⁿ liah-lāu.

做土惊掠漏

Tho-hái kiāⁿ hong-thàu.

讨海惊风透

Boe-bōe kiāⁿ sit-siàu.

买卖惊失账

Kheh-tiàm kiāⁿ lioh-kāu.

客店惊尿厚

p. 54

(一百零六) Phai sim ō tng-tō.
坏 心 乌 肠 肚

Phai sim ō tng-tō.

坏 心 乌 肠 肚

Beh sí bò làng kò

要 死 无 人 顾

Chhut-chòng hong kah hō.

出 葬 风 甲 雨

Sáu-bōng chhè bò lō

扫 墓 找 无 路

p. 54

(一百零七) Chiah lāu saⁿ hàng phái 吃老三項坏

Chiah lāu sãⁿ hàng phái.

吃老三項坏

Hah-hī làu bak-sái.

哈耳流目屎

Páng-jiō ù jiò-tái.

放尿有尿滯

Páng-phùi sióa siám sai.

放屁煞閃屎

p. 55

(一百零八) Chhīⁿ chhai iâu 青菜谣

Chiāⁿ chhang, lì kú, Sāⁿ ge éng chhai pû.
正葱，二韭，三月雍菜匏
Sí kiô, gò kho-koe, lak chhit ku-chhai hoe
四茄，五苦瓜，六七韭菜花
Poe gè pe, kau gè âng,
八月白，九月红
chap ge kō-lê ká iān-tâng.
十月高丽甲烟茼
Chap-it chhai-hoe, khùn-chhai soān.
十一菜花、芹菜蒜，
Chap-lī tâng-sún pō-lêng iù-iū choan.
十二冬笋波凌样样全

(一百零九) lù-kam iâu 油柑謠

lù-kam tak liap-îⁿ
油柑逐粒圓
Lài-bīn chit liāp chí
內面一粒籽
Chhō chia sng kiú-kiú.
初吃酸糾糾
Bàn bàn pián kām tīⁿ
慢慢變甘甜
Ā-hia boe iù-kam.
阿兄買油柑
Boe ka chit pún-kì.
買甲一畚箕

Sio-tī chīn ái chiā.
小弟真愛吃
Chiā liáu ko tho thiⁿ.
吃了再討添
A-kong bò chhúi khí
阿公無嘴齒
Kàm liáu bò chū bī
甘了無滋味
Pūn hò īn sun chia.
分給因孫吃
n sun chhio hī hī.
因孫笑嘻嘻

p. 56

闽南话罗马字课库（閩南語羅馬字課庫）
Bàn-làm-oè lò-ma-jī khó-pún
Minnan Romanization Curriculum from
Gulangyu and Xiamen, China

陈以平.编（陳以平.編）
Rev Yi Ping Chen Edition
2008 8月28日

葉志明的項目
David Yap Chi Beng Project:
PA 助理 : So Hua Liuson 柳素華

編輯: 陈以平（陳以平）
China - Editor: Rev Yi Ping Chen

打字員:
China - Typist: 苏燕芳

专案协调员(專案協調員)
Project Coordinator:
Emily Yap 葉少薇

记录管理(記錄管理)
Record Management:
Jolly Balete 邱欣怡

影片与翻译编者(影片與翻譯編者)
Video Editor, Translator:
Sandy Lee 李少燕

设计编者简报投影(設計編者簡報投影片)
Presentation Slide Design Editor:
Cynthia Hwa Sieng Yong 杨华贤

准备打字和简报投影片(準備打字和簡報投影片)
Typing and slide preparation :
Irene Tan 何嘉凌
Mahsa Twosli

頌音聖歌基金會 Song-In Hymns Foundation,
Incorporated
Song-In Executive List:

Dr. Andrew Liuson
柳萬安博士
Chairman (Mnl, Ph)

Dr. James Tan
陳宏濤博士
Vice chairman (Mnl, Ph)

Elder Subianto Tjandra 張靜毅長老
Spiritual adviser - international chapter (Indonesia)

Albert Paredes
王伯森
President (Mnl, Ph)

Benjamin Liuson
柳榮民
Treasurer (Mnl, Ph)

Executive Directors:

Allen Roxas
章肇寧 (Mnl, Ph)
Ramon Manzana
楊為文(Mnl, Ph)

Legal adviser:

Atty Frederick Young
楊麒麟 (Mnl, Ph)